

тий не сохранилось свидетельств, однозначно характеризующих парика, а параллельных свидетельств о *παροικίχον δίκαιον* нет вовсе¹⁹, что, естественно, усложняет вопрос о его соотношении с колонатом.

Ни в самом юстиниановом Кодексе, ни в законодательстве не содержится отождествления понятий *παροικίχος* и *colonus*, *παροικίχον δίκαιον* и *colonus*. Этого и следовало ожидать, принимая во внимание высказывания, рассмотренные нами, а также этимологию обоих терминов. Несколько иную картину дает специальная юридическая литература. В так называемом Аутентике (*Authenticum* — латинском переводе *κατὰ πόδας* греческих Новелл Юстиниана, сделанном еще до 529 г. для изучающих право²⁰) выражение *καλοόμενον παροικίχον* из новеллы 535 г. переводится как *quod vocatur colonarium ius*, *παροικίχῳ δίκαιῳ δίδοσθαίτε* в новелле 544 г. как *de colonis iuste dari quid*²¹. Это, по всей очевидности, подтверждает теорию тождества. Однако дело не так просто и однозначно, как кажется на первый взгляд.

Мы располагаем еще одной латинской версией новеллы 544 г., созданной примерно в то же самое время юристом Юлианом. Так, он передает *παροικίχον δίκαιον* не как *colonus ius* (или с помощью какого-нибудь другого — несколько видоизмененного — выражения со словом *colonus* (см. выше)), а как *paroesicum ius*²². Это значит, что он отказался от перевода и оставил греческий термин, только переписав его латинскими буквами. А это, на мой взгляд, совершенно ясно свидетельствует о том, что понятия *παροικίχον δίκαιον* и *colonus ius* он отнюдь не считал идентичными и потому старался ни в коем случае не смешать. То обстоятельство, что два юриста — современники как переводимого ими закона, так и друг друга — передают один греческий термин *παροικίχον δίκαιον* разными латинскими, перестанет казаться нам существенно важным, равно как и то, что более ранний из переводов — Аутентик отождествляет это понятие с колонатом, если мы примем во внимание, что перевод так называемого Аутентика был сделан, по мнению экспертов, в Италии — что объясняет недостаточное знакомство с принятыми в восточных провинциях греческими терминами и их специфическим значением — и, кроме всего прочего, вообще признан во всех отношениях «неудовлетворительным», выполненным без достаточных языковых и правовых знаний²³. Напротив, юрист Юлиан, до Константинополя преподававший право, по всей види-

Census Records. . . P. 51, 53, 56; Ср.: *Déléage A.* Op. cit. P. 186: «colons». Он подразумевает под ними, очевидно, «*coloni adscripti censibus*» (см.: *Jones A. H. M.* Census Records. . . P. 51); *Karayannopoulos J.* Op. cit. P. 48, 51: «Hörige» («зависимые», «крепостные»). Такое отождествление не кажется мне особенно удачным, поскольку оно стирает, по всей видимости, существующие различия между понятиями *παροικίχος* и *colonus*. До тех пор пока не будет однозначных критериев, позволяющих более или менее достоверно установить границу между ними, следовало бы оставлять термин *παροικίχος* без перевода, тем более что в источниках данного времени он встречается крайне редко.

¹⁹ Это подтверждают и лексиконы. Нет таких данных и у Е. Э. Липшиц, хотя она касается также и времени до IX в. и высказывается в пользу отождествления обоих понятий. См.: *Липшиц Е. Э.* О значении термина парик в Византии IX в. // *Эллинистический Ближний Восток. Византия и Иран.* М., 1967. С. 74—76. Дополнительные данные о слове *παροικίχος* в житиях этого времени приводит А. П. Каздан, однако здесь оно имеет, как совершенно правильно утверждает автор, не терминологическое, а традиционно-библейское значение. См.: *Каздан А. П.* К вопросу об особенностях феодальной собственности в Византии VIII—X вв. // *ВВ.* 1956. Т. 10. С. 109 и след. См. также выше примеч. 13 и ниже примеч. 43—44.

²⁰ *Scheltens H. J.* L'enseignement de droit des antécédents. Leiden, 1970. P. 47—60.

²¹ *Nov. Just.* 7. Pr., 1. S. 51.5; *Nov. Just.* 120. 1. S. 578.23.

²² «*Sed neque paroesicio iure dari quidpiam concedimus*». *Juliani epitome Latina novelarum Iustiniani / Instr. G. Haenel.* Leipzig, 1873. Const. 111. 1=§ 409 (=Nov. Just. 120.1). S. 139. Сравнение с Аутентиком свидетельствует однозначно в пользу перевода Юлиана. Юлианова парафраза настолько сжата, что соответствующий пассаж в ней отсутствует. См.: *Const.* 7. 1=§ 32. S. 32; *Nov. Just.* 7. Pr. et 1; *Scheltens H. J.* Op. cit. P. 47—60; *Wenger L.* Die Quellen des römischen Rechts. Weimar, 1953. S. 669—671.

²³ Различные мнения приведены у Л. Венгера: *Wenger L.* Op. cit.